

RU

Обучение языку специальности студентов-музыкантов из Китая: из опыта использования учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски»

Забуга А. А.

Аннотация. Цель исследования – рассмотреть возможности использования в учебном процессе разработанного нами пособия под названием «Поговорим о музыке по-русски», которое предназначено для обучения языку специальности студентов-музыкантов из Китая, владеющих русским языком на первом сертификационном уровне (ТРКИ-I/B1). В статье иллюстрируются творческие задания учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски», созданные для повышения интереса к изучению русского языка и для закрепления музыкальной терминологии. Научная новизна заключается в разработке методических рекомендаций по использованию учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» в учебном процессе. В результате исследования доказано, что тексты и творческие задания учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» обладают дидактическим потенциалом и позволяют сформировать у студентов из Китая дискуссионные навыки в сфере профессионального общения.

EN

Teaching Language for Specific Purposes to Student Musicians from China: Experience of Using the Textbook “Let’s Talk about Music in Russian”

Zabuga A. A.

Abstract. The study aims to consider possibilities of using in educational process the textbook “Let’s Talk about Music in Russian”, developed by researchers and designed for teaching language for specific purposes to student musicians from China, who are proficient in Russian at the First Certification Level (TORFL-I/B1). The article showcases creative tasks from the textbook “Let’s Talk about Music in Russian”, intended to increase interest in study of the Russian language and to reinforce musical terminology. Scientific novelty of the work lies in developing methodological recommendations for using the textbook “Let’s Talk about Music in Russian” in educational process. As a result, it has been proved that texts and creative tasks from the textbook “Let’s Talk about Music in Russian” possess a didactic potential and allow the Chinese students to develop discussion skills in the field of professional communication.

Введение

Актуальность исследования. В 2019 году российско-китайским дипломатическим отношениям исполнилось 70 лет. Россия и Китай, опираясь на опыт прошлого, стараются активно поддерживать и развивать двусторонние отношения, а также работать на благо народа обеих стран. В связи с этим в настоящее время большое количество китайских студентов желают получить высшее образование в России, в том числе студенты творческих специальностей, многие из которых высоко оценивают такие российские музыкальные вузы, как Казанская государственная консерватория имени Н. Г. Жиганова, Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского, Нижегородская государственная консерватория имени М. И. Глинки, Российская академия музыки имени Гнесиных, Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова и др.

Обучение русскому языку как средству профессионального общения является важным фактором личностного становления китайских студентов. Тем не менее, на данном этапе развития методики преподавания русского языка как иностранного создано недостаточное количество научно-методических разработок для обучения языку специальности студентов музыкального профиля. В рамках диссертационного исследования на соискание учёной степени кандидата наук автором данной статьи было создано учебное пособие

«Поговорим о музыке по-русски», ориентированное на китайскую аудиторию. Считаем, что применение пособия в учебном процессе в качестве дополнительного материала будет способствовать повышению интереса к изучению русского языка, закреплению музыкальной терминологии и развитию дискуссионных навыков студентов из Китая.

Задачи исследования:

- проанализировать научно-методическую литературу по теории и практике преподавания русского языка как иностранного в сфере профессионального общения;
- разработать методические рекомендации по использованию учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» в процессе обучения языку специальности студентов музыкального профиля;
- разработать творческие задания по тематике «Музыкальное искусство» для обучения китайских студентов языку специальности и развития дискуссионных навыков.

Для достижения поставленной цели мы использовали следующие методы: анализ научно-методической литературы по теме исследования; наблюдение за студентами-музыкантами из Китая на занятиях; описание; осмысление и обобщение педагогического опыта по обучению языку специальности студентов из Китая. В качестве материала исследования послужили устные ответы и письменные работы китайских студентов музыкального профиля обучения.

Теоретическую базу исследования составили научные труды современных лингводидактов (Т. М. Балыхина и Ю. Чжао [1], Н. В. Немченко [8], И. А. Пугачев [10], З. Ф. Юсупова [15] и многие др.). В своих работах авторы обращали внимание на проблемы профессиональной подготовки иностранных студентов в целом, а также описывали трудности, возникающие при работе со студентами из Китая.

Практическая значимость исследования состоит в том, что тексты и задания учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» направлены не только на формирование навыков употребления музыкальных терминов, а также на развитие дискуссионных навыков. Результаты исследования могут быть использованы как на практических занятиях, так и для организации самостоятельной работы студентов, поскольку для улучшения эффективности восприятия новой информации в пособие включены таблицы и иллюстрации.

Анализ научно-методической литературы по теории и практике преподавания русского языка как иностранного в сфере профессионального общения

Анализ научно-методической литературы по теории и практике преподавания русского языка как иностранного в сфере профессионального общения показал, что в настоящее время, в целом, существует недостаточное количество дидактических материалов для комфортного обучения иностранных студентов музыкальных вузов России (см.: С. Б. Березовский [2], Е. Н. Борисова и Т. В. Глазкова [3], Л. М. Верещагина [5], А. И. Лазовская и Е. В. Тихоненко [7], О. Р. Рязина [11; 12], Е. Ю. Хонг [14]), еще меньше – для обучения китайских студентов-музыкантов (см.: В. Ван [4]). Считаем, что без опоры на этноориентированную методику обучения русскому языку невозможно построить качественное занятие, тем более с китайской группой студентов, так как «мыслительный процесс у китайцев отличают некоторые существенные особенности, корни которых кроются в методах социального воспитания и образовательных требованиях» [13, с. 157]. Более подробно об особенностях национальной психологии китайского этнотипа писали следующие исследователи: Т. М. Балыхина и Ю. Чжао [1], Н. А. Спешнев [13], З. Ф. Юсупова [15] и др. Этот факт обуславливает необходимость разработки современного учебного пособия для обучения китайских студентов-музыкантов профессионально ориентированной лексике на занятиях по русскому языку как иностранному.

Методические рекомендации по использованию учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» в процессе обучения языку специальности студентов музыкального профиля

Учебное пособие «Поговорим о музыке по-русски» является этноориентированным и предназначено для китайских студентов, обучающихся в музыкальных вузах России и владеющих русским языком на первом сертификационном уровне (ТРКИ-I/B1). Учебное пособие состоит из двух частей: «Моя профессия музыкант» и «Современные музыканты». Для организации учебного диалога, а также вовлечения студентов из Китая в дискуссию, поддержания познавательной активности и развития эрудиции, каждый урок имеет своеобразные творческие задания (анаграммы, кроссворды, музыкальные загадки и др.). Наш опыт работы с китайскими студентами, обучающимися в Казанской государственной консерватории имени Н. Г. Жиганова, показал, что никогда нельзя забывать о таком понятии, как «творческий тип личности», так как «творчески мыслящие люди отличаются от людей, способных только усваивать знания и выполнять привычную, хорошо налаженную работу, богатством внутренних переживаний, их тонкостью и глубиной» [9, с. 77], эмоциональностью, креативностью и повышенной требовательностью к себе. Вот почему так важно учитывать данную специфику и на занятиях по русскому языку, по возможности, стараться избегать скуки. Творческие задания учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» способны создать положительный мотивационный настрой у китайских

студентов. Так, например, один из кроссвордов предназначен преимущественно для студентов-вокалистов, потому что предполагает глубокое знание оперного творчества классических русских и зарубежных композиторов. Например, пятый вопрос: «Опера Джузеппе Верди на либретто Франческо Мари Пьяве, основанное на произведении Александра Дюма-сына “Дама с камелиями”. Главная героиня оперы женщина по имени Виолетта Валери, куртизанка» [6, с. 52]. Ответ: «Травиата».

В музыкальных вузах России, в том числе и в Казанской государственной консерватории имени Н. Г. Жиганова, на занятия по русскому языку как иностранному отведено минимальное количество часов, обучение музыкальной терминологии должно происходить в ускоренном режиме. Китайские студенты-музыканты (инструменталисты и вокалисты) изучают русский язык исключительно в профессиональных целях: для понимания лекций по специальности, для общения с русскоговорящими педагогами (уже на подготовительном факультете в самом начале учебного года студенты-музыканты должны посещать занятия по специальности) и др. В связи с этим, в учебном пособии «Поговорим о музыке по-русски» большое внимание уделяется работе с текстом.

Учебные тексты в первой части пособия имеют, в большей степени, информационный характер и позволяют познакомить обучающихся поближе с Казанской консерваторией имени Н. Г. Жиганова и с Татарским театром оперы и балета имени М. Джалиля; рассказать о том, какую музыку предпочитает слушать современная молодёжь в России (поп, рок и рэп), а также выделить «королей» данных музыкальных жанров; сообщить о том, как воздействует на человека классическая музыка (в качестве примера приводится список композиций наиболее полезных для здоровья человека) и какое влияние оказывает тяжёлая рок-музыка. Некоторые тексты предваряют эпитафии. В послетекстовых заданиях студентам из Китая предлагается обсудить конкретный эпитаф в парах, а во время обсуждения стараться аргументировать свою точку зрения, используя предложенные фразы: «Я думаю, что...»; «По моему мнению...»; «Я считаю, что...»; «На мой взгляд...»; «Мне кажется, что...». Для китайских студентов такие задания крайне необходимы, так как многие синологи утверждают, что «у китайцев сильно развита интуиция, но они не умеют делать выводы, умозаключения, и в этом уступают европейцам» [13, с. 67].

С методической точки зрения очень интересен автобиографичный текст, имеющий воспитательный характер, о Чжао Жотун – реальной китайской студентке Казанской консерватории. Цель текста – показать значимость изучения русского языка в консерватории, а также воли и дисциплины в обучении: «Осенью я приехала в Казань и довольно быстро поняла, что должна уделять много времени не только занятиям по специальности, но и изучению русского языка, потому что без знания языка в чужой стране невозможно добиться успеха» [6, с. 24]. В целом, тексты по специальности в учебном пособии «Поговорим о музыке по-русски» помогают повысить познавательную мотивацию китайских студентов-музыкантов, усовершенствовать навыки понимания и восприятия текстов на русском языке.

Кроме того, первая часть учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» направлена и на обучение письменной речи, а именно – навыкам написания сочинения. Каждый урок заканчивается творческим заданием типа: «Напишите сочинение о...», при этом тема сочинения напрямую зависит от тематики конкретного урока, а само задание предполагает использование лексики из данного урока. Самым интересным, на наш взгляд, из таких заданий является написание сочинения-рассуждения на основе одного из десяти высказываний известных людей о музыке. Для успешной работы над сочинением китайским студентам предлагается использовать план сочинения-рассуждения, в котором выделены три части: вступление, основная часть и заключение с примерами синтаксических конструкций. Обязательное условие – в сочинении должно быть не менее 20 предложений. Это обусловлено тем, что зачастую китайские студенты негуманитарных специальностей, изучающие русский язык, склонны лениться и работать по принципу «сойдёт и так» [13, с. 45], а «этимология китайского слова “учиться” восходит к понятию “подражать”» [Там же, с. 109]. Тем не менее, студенты-музыканты из Китая достаточно трудолюбивы и серьёзны, главным образом, при разучивании того или иного музыкального произведения или подготовке к экзамену по специальности, отчётному концерту и т.д.

Вторая часть учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» предназначена для ознакомления студентов с популярными современными музыкантами (аккордеонистом П. Ю. Дрангой, пианистом Д. Л. Мацуевым, кларнетистом Э. Г. Мирзояном, трубачом В. С. Эйленкригом, успешным дуэтом хорватских виолончелистов 2Cellos), а также с названиями частей музыкальных инструментов, на которых играют данные исполнители (аккордеон, фортепиано, кларнет, труба, виолончель). В пособие в качестве наглядного материала включены иллюстрации, на которых указаны названия частей музыкальных инструментов. Каждая иллюстрация содержит дополнительно подрисовочную подпись «Новые слова» для акцентирования внимания студентов. Пример (строение кларнета): «мундштук, лигатура, клавиши (для мизинца), система трубок, раструб» [6, с. 68].

В целом, при использовании учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» в процессе обучения языку специальности студентов музыкального профиля, мы рекомендуем учитывать: уровень речевой подготовки студентов; психологические особенности китайских студентов; творческий тип личности.

Творческие задания по тематике «Музыкальное искусство» для обучения китайских студентов языку специальности и развития дискуссионных навыков

Примеры заданий.

1. **Анаграмма.** «В словах неправильно написан порядок букв. Отгадайте названия музыкальных инструментов» [Там же, с. 58].

Н	Е	О	К	О	Р	Д	К	А	
		Я	Б	А	Н				
	Б	Р	А	Н	А	Б	А		
Л	И	О	В	Е	Л	Ь	Ч	О	Н
	А	Г	И	Р	А	Т			
	Т	Р	Е	К	Л	А	Н		

Известно, что анаграммы часто используются для развития логического мышления у детей. На занятиях по русскому языку как иностранному применение анаграмм заставляет обучающихся не просто вспоминать названия музыкальных инструментов на русском языке, но и их буквенное написание, благодаря чему срабатывает навык запоминания данных музыкальных терминов.

2. **Задание на сопоставление.** «Проверим, как хорошо вы знакомы с творчеством музыкантов-классиков. Соедините левую и правую части» [Там же, с. 69].

Иоганн Себастьян Бах	«Времена года»
Людвиг ван Бетховен	«Каприс № 24»
Антонио Вивальди	«Лунный свет»
Клод Дебюсси	«Лунная соната»
Феликс Мендельсон	«Метель» (вальс)
Вольфганг Амадей Моцарт	«На прекрасном голубом Дунае»
Никколо Паганини	«Полёт шмеля»
Н. А. Римский-Корсаков	«Реквием»
Г. В. Свиридов	«Свадебный марш»
А. И. Хачатурян	«Танец с саблями»
Иоганн Штраус	«Шутка» (сюита № 2 си минор)

Это задание по своему смыслу напоминает описанный нами ранее кроссворд для студентов-вокалистов, так как также предназначено для того, чтобы проверить, насколько хорошо китайские студенты разбираются в музыкальном творчестве великих русских и зарубежных композиторов. Есть также задание для студентов-пианистов на сопоставление имён и фамилий знаменитых пианистов.

В конце пособия в разделе «Приложения» представлены музыкальные загадки; краткий толковый словарь музыкальных терминов и общеупотребительной лексики, встречающейся в учебных текстах; раздел «Проверь себя» с ответами на кроссворды и творческие задания. В пособии «Поговорим о музыке по-русски» специально не указываются ответы на задания по грамматике русского языка, так как данные задания предполагают контроль со стороны преподавателя. К тому же таким образом уменьшается риск бездумного копирования ответов обучающимися.

3. **Музыкальные загадки.** Музыкальные загадки автор пособия старался составить таким образом, чтобы ответ был созвучен с последним словом в предыдущей строке: *кинорежиссёр – дирижёр; интернет – кларнет* и т.д. Примеры музыкальных загадок [Там же, с. 80-81]:

- а) *Артём каждый день играет,
Рок-звездой он стать желает.
Он стучит и ударяет «бам-бам-бам»
В свой чёрный большой ... (барабан)*
- б) *Валерий на сцене в чёрном фраке
Руководит оркестром.
Он вам не кинорежиссёр!
Это великий ... (дирижёр)*
- в) *Мы вместе поём прекрасные песни,
Чудесней ансамбля вам не найти!
Приходите! Послушайте наш концерт!
Нас пятеро! Мы ... (квintет)*
- г) *Я купил инструмент духовой
С тростью одинарной.
Пусть узнает обо мне весь Интернет,
Ведь теперь есть у меня ... (кларнет)*

Таким образом, в этом небольшом по объёму, но информативном учебном пособии «Поговорим о музыке по-русски» каждый студент-музыкант из Китая найдёт что-то исключительное и интересное для себя, так как перед

написанием учебного пособия автор проделал большую работу над изучением национальных особенностей китайской психологии. Отсутствие перевода на китайский язык не будет препятствовать адекватному восприятию грамматического материала, заданий и текстов китайскими студентами. Задача пособия: научить китайских студентов не только говорить, но и мыслить на новом для них языке, раскрывая при этом внутренний творческий потенциал. Конечно, не стоит забывать о том, что для успешного использования данного учебного пособия китайские студенты должны владеть русским языком на первом сертификационном уровне (ТРКИ-I/B1), что предполагает хорошее знание предположно-падежной системы русского языка и соответствующий лексический запас.

Заключение

Наше исследование показало, что разработанное нами учебное пособие «Поговорим о музыке по-русски» можно эффективно использовать в целях обучения студентов-музыкантов из Китая языку специальности в музыкальных вузах России, так как оно составлено с учётом национальных особенностей китайских студентов и предполагает работу с профессионально-ориентированными текстами, а также диалогами, способствует развитию дискуссионных навыков, знакомит с некоторыми грамматическими темами, позволяет организовать творческую работу по изучению музыкальной терминологии и сформировать профессионально-ориентированную коммуникативную компетенцию студентов.

Соответственно цели и задачам исследования были достигнуты следующие результаты:

- проанализирована научно-методическая литература по теории и практике преподавания русского языка как иностранного в сфере профессионального модуля; анализ литературы выявил проблему нехватки количества дидактических материалов для обучения китайских студентов музыкального профиля;
- разработаны методические рекомендации по использованию учебного пособия «Поговорим о музыке по-русски» в процессе обучения языку специальности студентов музыкального профиля: акцентировано внимание на учёте уровня речевой подготовки студентов, некоторых психологических особенностях китайских студентов, а также творческом типе личности; описана работа с текстами по специальности, объяснено задание на обучение навыкам написания сочинения;
- разработаны творческие задания по тематике «Музыкальное искусство» для обучения китайских студентов языку специальности и развития дискуссионных навыков: анаграммы, загадки, кроссворды, задания на сопоставление.

Перспективой исследования в данном направлении являются дальнейшее совершенствование разработанного учебного пособия и публикация уже созданного русско-китайского словаря музыкальных терминов.

Список источников

1. Балыхина Т. М., Чжао Ю. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления: монография. Изд-е 2-е. М.: РУДН, 2010. 344 с.
2. Березовский С. Б. Готовимся к профессиональному общению. О русской музыке, Гнесиных, Гнесинке, гнесинцах: учебное пособие для иностранных студентов. М.: Согласие, 2015. 144 с.
3. Борисова Е. Н., Глазкова Т. В. Профессиональное общение музыкантов. Диалог: учебно-методическое пособие по культуре речи для обучения студентов-музыкантов русскому языку как иностранному. М.: Согласие, 2015. 80 с.
4. Ван В. Музыкальный калейдоскоп: сборник тренировочных упражнений для иностранных (китайских) студентов Института искусств / науч. ред. В. Д. Янченко. М.: МПГУ, 2017. 130 с.
5. Верещагина Л. М. Русский язык для музыкантов: элементарный практический курс русского языка: учебник. М.: Русский язык. Курсы, 2014. 368 с.
6. Забуга А. А. Поговорим о музыке по-русски: учебное пособие для студентов-музыкантов из Китая. Казань: Бук, 2020. 90 с.
7. Лазовская А. И., Тихоненко Е. В. Русский язык как иностранный: модуль профессионального владения. Музыкальное искусство: учебное пособие для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальностям музыкального искусства. Мн.: РИВШ, 2012. 166 с.
8. Немченко Н. В. Развитие коммуникативной компетенции иностранных студентов в процессе профессионально-языковой подготовки в вузе культуры: дисс. ... к. пед. н. М., 2003. 346 с.
9. Петрушин В. И. Музыкальная психология: учебное пособие для вузов. Изд-е 2-е. М.: Академический Проект; Трикста, 2008. 400 с.
10. Пугачев И. А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография. М.: РУДН, 2016. 483 с.
11. Рякина О. Р., Березовский С. Б. Русский язык как иностранный. Увертюра. М.: Согласие, 2018. 524 с.
12. Рякина О. Р., Березовский С. Б., Доброскокина Т. А. Musterm.ru. Изучаем музыкальные термины: учебное пособие для иностранных студентов. М.: Согласие, 2015. 80 с.
13. Спешнев Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии. СПб.: КАРО, 2017. 336 с.

14. Хонг Е. Ю. Читаем и говорим о музыке: учебное пособие для иностранных студентов музыкальных факультетов продвинутого и завершающего этапов обучения. М.: GtPrint, 2013. 72 с.
15. Yusupova Z. F. Dialogue of Cultures of Teaching of Russian as a Foreign Language in the Chinese Audience: Approaches and Solutions // Ifte 2016 - 2nd International Forum on Teacher Education. 2016. Vol. 12. P. 203-207.

Информация об авторах | Author information



Забуга Антонина Александровна¹

¹ Казанский (Приволжский) федеральный университет



Zabuga Antonina Aleksandrovna¹

¹ Kazan (Volga Region) Federal University

¹ antonina.zabuga@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.01.2021; опубликовано (published): 10.03.2021.

Ключевые слова (keywords): русский язык как иностранный; китайские студенты-музыканты; учебное пособие; музыкальная терминология; профессиональное общение; Russian as a foreign language; student musicians from China; textbook; musical terminology; professional communication.